

# CLASSICONORROENA

NUMERO OTTO

LUGLIO-DICEMBRE 1996



## SOMMARIO

*Marginalia come intertesto per censura. L'esempio della Saxonia di Albert Krantz*

di CARLO SANTINI .....p. 1

*Specimen latinitatis Faroensis*

di SIMONETTA BATTISTA .....p. 6

*Omero nel Ballico?*

di GIANCARLO ABBAMONTE .....p. 9

RECENSIONI .....p. 14

SCHEDE .....p. 14

ULTIMA PAGINA .....p. 16

## MARGINALIA COME INTERTESTO PER CENSURA. L'ESEMPIO DELLA SAXONIA DI ALBERT KRANTZ

di Carlo Santini (Università di Perugia)

Questa indagine prende origine dalla presenza presso la Biblioteca Augusta di Perugia di una copia della prima edizione della *Saxonia* di Albert Krantz (1) (Coloniae 1520) che attesta un evidente intervento censorio, rappresentato dalla cassature a penna di ventidue brani del testo. Il primo foglio che precede l'indice e il frontespizio presenta a sua volta due note di mano verisimilmente tardo-cinquecentesca con l'indicazione del possesso del vescovo di Sarno, cfr. «R.G<sup>r</sup>. Episcopi Sarnensis 228», e del lavoro di censura secondo le prescrizioni dell'*Index librorum prohibitorum*, cfr. «expurgata [scil. Saxonia] iuxta indicem expurgatorium».

La *Saxonia* di Albert Krantz, in tredici libri, fu stampata a Colonia nel 1520, ad opera di Johannes Soter (Heil), quindi tre anni dopo la morte dell'autore, che fu un'importan-

te figura di giurista, teologo e storico del XV secolo tedesco. Nato a Amburgo nel 1448, Krantz ricoprì gli incarichi accademici di professore e rettore presso l'università di Rostock per ritornare poi nella sua città natale, dove fu lettore di teologia, canonico e dal 1508 decano del capitolo della cattedrale; la sua posizione può essere considerata «vorreformatorisch» soprattutto per quanto attiene la critica alla degradazione morale della Chiesa, la questione delle indulgenze e degli altri *gravamina* pecuniari imposti da Roma al popolo tedesco, e alcuni atteggiamenti nazionalisti di insofferenza antiromana, ma non sembra assimilabile al complessivo portato ideologico della Riforma di Lutero, delle cui tesi Krantz sarebbe venuto a conoscenza solo sul letto di morte - e in proposito si riferisce un aneddoto sul tema dei *verba morientis*.

Alla morte, nel 1517, l'opera del Krantz risulta per altro ancora in forma manoscritta, senza quella definitiva revisione, che avrebbe forse consentito di ovviare alle molteplici mende della redazione, ma già due anni dopo comincia la pubblicazione dei vari trattati storici che la compongono; nel 1519 si pubblica appunto a Colonia la *Wandalia* (una storia dei Vandali, dei Vendi e dei territori nord-orientali) e nel 1520 la *Saxonia* (una storia del popolo sassone e dell'impero germanico), cui segue nel 1546 la pubblicazione a Strasburgo dell'importante *Chronica regnorum Aquilonarium*, una delle prime opere dedicate specificamente alla storia dei regni di Danimarca, Svezia e Norvegia (nel 1545, sempre a Strasburgo era uscita la traduzione tedesca della *Chronica*) e nel 1548 quella della *Ecclesiastica Historia sive Metropolis* sulla storia ecclesiastica della Bassa Sassonia secondo la tradizione dei *gesta episcoporum* di Adamo di Brema; infine, negli

anni dal 1575 al 1580, si ha una nuova edizione dell'intera opera storica di Krantz, a Francoforte, a cura di Nicolaus Cisnerus (Cisner).

È proprio la sua opera di storia ecclesiastica a determinare una prima menzione del Krantz nell'*Indice* del 1559 stilato dall'inquisitore generale Ferdinando de Valdés che la include con la dizione «Alberti Krantzii Hamburgensis Ecclesiastica historia sive Metropolis» (2), poi ripresa con gli stessi termini in quello del successore, l'inquisitore generale Gaspare Quiroga, nel 1583 (3). Nel 1590 l'*Indice* di Sisto V allarga la condanna all'intera opera del Krantz, pur ammettendone la possibile correzione (4), cfr. «Alberti Krantii Hamburgensis historiae seu chronicae nisi prius secundum regularum huius indicis normam corrigantur» (5), infine l'*Indice* di Clemente VIII del 1596 annovera tra i *certorum auctorum libri prohibiti* quelle che definisce «Alberti Krantii Hamburgensis historiae seu chronicae, editae Francofurti, nisi corrigantur» (6); il nome di Krantz non compare invece nell'*Indice* di Pio IV del 1564, il cosiddetto *Indice tridentino*.

Il riferimento all'edizione di Francoforte è importante, perché questa edizione è redatta in ambiente protestante, come fa per altro fede la dedica della *Saxonia* da parte di Cisner ai senatori di Amburgo; il cardinale Bellarmino scriverà appunto che i libri del Krantz sono divenuti testi proibiti a causa delle empie note marginali inseritevi dagli eretici (7), affermazione ripresa nell'*Index librorum expurgandorum* del domenicano Giammaria Guanzelli di Brisighella del 1607, dove vengono condannate le prefazioni degli editori Cisner e Wolf, come anche dello stampatore Andreas Wechel e varie note a margine(8); non mancano tuttavia le critiche per talune osservazioni dello stesso Krantz, che verranno confermate

anche nell'Indice di Sotomayor del 1640.

Muovendo da siffatti presupposti risulterà quindi interessante proporre in prima istanza il confronto tra i passi espurgati nella *Saxonia*, indicati da me tra parentesi quadra, e i rispettivi *marginalia* dell'edizione francofortese, che ho sottolineato:

- II,1 Tribuunt nonnulli Constantino magnam illam donationem Italiae et Germaniae et nescio quarum provinciarum ecclesiae Romanae factam [de qua ipsi viderint] : Constantini donatio fabulosa

- III,1 Convocata autem omni Francorum atque Saxonum nobilitate in Frislaria unanimi consensu Henricum Saxoniae ducem regno praeficiunt anno christianae salutis DCCCCXX [nec dum enim erat legitima electorum principum constitutio nec summus tum pontifex consulebatur quamvis magna se instantia immiscuerint Romani pontifices ad dandum imperium ut suam perinde amplificarent potestatem] : Romani pontificis non tam vetusta autoritas quam praedicant

- III,3 Ipse christianus animus, nondum tamen baptisatus, siquidem baptismum differebant ad extremum ne contaminarent. [Baptisatus ad finem vitae, ut ferunt, ab Arriano; nam de Silvestro res fabulosa creditur] : Silvestri fabula

- III,4 Henricus Saxoniae dux cognomento Auceps quia in adulescentia cum pater rebus preesset plurimum indulgerent aucupiis primus in domum suam et familiam transtulit Romani imperii dignitatem ibique fixit ut per aliquot saecula immobiliter in ea permaneret. Sed neque hunc dignantur Italici scriptores imperatoris nomine quia benedictionem papalem non haberet, non quia contemneret, sed pro humilitate, quod supra diximus, princeps modestus evitavit. [Dicant igitur si ideo imperator non est, quia a papa consecratus non est. Quis consecravit Augustum et omnes ab eo Augustos usque ad Karolum Magnum ? nisi ille per quem reges regnant et potestates iusta decernunt. Si non est Romanorum rex aut imperator quia Italiam non tenet, cedant hoc nomine Constantinopolitani, ex

quibus pauci Italiam habuerunt, cedant et nostri temporis imperatores. Proinde non fraudemos optimos principes honore suo: scimus quo ordine pontifices ad eam se consecrationem ingerebant. Romanorum sine controversia Conradus et Henricus erant reges, etiam, si ita vis, non fuerint imperatores. Mirum tamen hoc illis denegari nomen regibus, quod ante Caesares permissum est civibus Romanis] : Papalis consecratio imperatorem non constituit

- IV 10-11 *Sono stati cassati questi due interi capitoli, in corrispondenza ai quali le note a margine riferiscono* : Inquiritur in papae vitam qui pontificatu deiicitur - Leo papa quae sunt Caesaris Caesari recte reddit - Constantini donatio quae profertur fabulosa - Papae sunt quae occupat quandiu tueri potest

- V,8 Obierat Bonifacius maritus eius et Azonem Estensem recipit iterato matrimonio. Rescivit postea Bonifacium atque Azonem tertio sibi invicem gradu ad matrimonium interdicto cohaerere. Qua de re consultus summum pontificem iussa est ab Azone discedere et poenitentiam agere de tam gravi incestu. Ad quam observantiam, si nostra tempora referimus, ethnici videbimur. [Quid enim hodie per dispensationem apostolicam non obtinetur ?] : Papae laxissima in omnibus dispensatio

- V,37 [Ex hac verborum formula intelligant qui noverunt quod sequentia saecula addiderint blandimentum ut sanctissimus dominus noster appelletur papa qui tum simpliciter dominus noster est vocatus. Idem perpendes apud principes saeculares] : Papa sanctissimus pater adulatione appellatur

- VI,16 Sed Henricus satis pro sua atque ecclesiae dignitate agebat. Ergo quem archiepiscopus consecrare noluit, Romam eius rei gratia perduxit [non confirmationis, ut nunc agitur (nec dum enim Romana ecclesia tantum sibi iuris in omnes omnium provinciarum ecclesias vendicabat) ut nisi confirmatione apostolica episcopus non haberetur legitimus. Id enim posteriora tempora adinvenerunt. Nec ibi quivit Romana ecclesia donec annatas quoque ex omni christianismo advocaret] : Annatae novum Romanae ecclesiae inventum

- VI, 51 *Viene cassato il discorso 'de ecclesiis vacantibus' di Federico Barbarossa all'arcivescovo di Colonia che conclude il capitolo : Pontifices sensim omnia ad se pertraxerunt*

- VIII,14 *Feruntur et literae tum exisse ab Soldano ad summum Pontificem quarum exemplar in metropoli posuimus [cum tanto in Fridericum papa ferretur animo et fervore , ut illi non modo christianos, verum etiam infideles principes averteret] : manca la nota a margine*

- VIII, 21 *Alphonsus quidem ut favorem sibi Romanae conciliaret ecclesiae duas Transpadanas urbes illi permisit Taurinum et Alteram [facile donans quod non habuit et aquilam explumans. Sic agitur cum infoelici Romano imperio postquam avariciae nihil satis est, ut qui aspirent ad regnum prompte promittunt de non suo ut cumulum rerum et fastigium assequantur] : Imperium a papa aquilae plumis emitur*

- VIII,36 *[Vides, o Petre, successorem tuum et tu, salutifer Christe, tuum cerne vicarium. Vide quo ascendit superbia servi servorum tuorum] : Papa in theatro iubilaei duplicem fabulam saltat*

- IX,1 *[Ita tartarea illa erynis et amor dominandi regnat in populo vertiginoso Italiae ut nihil aliud dies cogitent ac noctes quam dominari et in adversos vindicare. Huic uni studio et temporalem et aeternam salutem prompte imperdunt, nihilipendentes omnia, ad dominandi vindicandique comparisonem] : Itali vindictae exercendae cupidissimi*

- IX,7 *Signa veneni in cadavere apparuisse multi scribunt. [Ptolomaeus vero Lucensis affirmat veneno eum periisse a praedicatorum ordinis fratre in eucharistia dato aliusque addit id Florentinorum procuracione factum. Ipsi fratres multa in purgationem sui fratris congesserunt. Hic fuit exitus imperatoris satis alias fortunati et qui per Italiam videbatur, si longior vita fuisset, imperii iura potuisse restituere. Sed arma Florentinorum occulto praevaluerunt] : Eucharistia veneno infici deleterio potest*

- IX,10 *Solebat ille pugnaturus imaginem sacratissimae virginis collo appensam circumferre in omnia pericula. [Quod ne cui novum videatur tradunt Romani scriptores Scyllam dictatorem gestasse semper in proelio statunculam Iovis aut*

Apollinis quam periculoso proelio victor exoscilians ait «Paene ego tecum, et tu mecum concidisses Iuppiter»] : Virginis imaginem in collo appendi Syllae exemplo

- IX,15 *Viene cassata buona parte del capitolo, al quale corrisponde : Papae nimia in Imperatore confirmando potestas circumciditur*

- IX,23 *Hoc tamen tempore de mandato Innocentii VI a vinculis excommunicationis absolutus exivit [non sine scandalo multorum in ecclesia qui perinde ecclesiasticae disciplinae nervum contemptiorem habituri videbantur cum tot pontificum censuras pertinaciter dissimulatas pontifex accepta pecunia sine praevia satisfactione laxaret. Ferebantur enim aliquot aureorum millia camerae apostolicae persoluta] : Papa in disciplinam peccat*

- X,4 *[Iam enim Itali veriti ne si ex Gallis crearetur pontifex in Avinionem rediret idque caventes Romani proceres conclave obsederunt per impressionem et concussionem moliti, ut Italus crearetur Urbanus VI episcopus ante Barenis, vir acris severitatis] : Duo papae rivales*

- X,11 *In eculeum suspensos quaestionibus interrogavit vir sanguinarius tyranno similior quam pontifici. Apud Genuam nonnullos aquis iussit mergi. [Longam inde tragoediam scripsit, qui vidit, Theodoricus de Nyem secretarius apostolicus] *Nessuna nota marginale si riferisce a questo specifico passo, ma all'inizio del capitolo : Urbani papae non tolerandus fastus et tyrannica crudelitas**

- XI,30 *Laus egregia Friderici pacem ecclesiae reddidisse [sed aliquanto maior, si hoc adiecisset operi suo ut auro provinciae non emungantur, vel ut ipse pater patrum ex auro quod ex annatis corrodit Christianismum tutaretur, non suos nepotes glorificaret. Haec qualicumque oculo tum rex, ut per omnem aetatem reliqua imperii detrimenta dissimulabat] : Annatis papa suos ditat*

- XI,33 *Sigismundus iam emortuam rem repiciens ... per mediam provinciam vix penetravit ad Urbem [iam conspirantibus communitatibus cum pontifice in contemptum Romani imperii] : Papa imperii perniciem molitur*

- XII,28 *Iam papa proprius coepit res intueri. [Iam mallet quae nepotibus impendit in publicos*

Christianitatis usus convertisse. Ubi nunc frater Petrus, qui montes navigat et maria sicco pede transivit? Ubi comes Hieronimus illustris barbitorator?]: Papa auxilium nequiquam implorat

L'analisi sui rispettivi punti del testo censurati consente di evidenziare quale è stato il criterio generale posto in atto dagli inquisitori: nessuno dei brani espunti sembra affrontare in modo specifico le questioni teologiche di cui si farà assertore Lutero, e il movimento della Riforma, con le tesi di Wittenberg del 1517 e i manifesti del 1520. Gli interventi censori nella loro totalità riguardano infatti le valutazioni del Krantz come storico, in particolare quelle sulla falsità della 'donazione costantiniana', già per altro dimostrata tale nella requisitoria storico-filologica *De falso credita et ementita Constantini donatione* di Lorenzo Valla (1440). Altri argomenti di censura sono la negazione della autorità papale nel caso dell'elezione a imperatore di Enrico I l'Uccellatore e un richiamo alla questione delle investiture durante il regno di Federico I Barbarossa, inoltre il Krantz mostra in due punti la propria avversità per le *annatae* con le quali il papa si arricchirebbe a spese dell'impero - è al riguardo utile ricordare come già tra il 1457 e il 1458 Enea Silvio Piccolomini, il futuro Pio II, allora segretario in Germania presso la cancelleria imperiale, aveva dovuto scrivere un trattato, la *Germania*, per difendere la Chiesa dall'accusa di sottoporre a insopportabili *gravamina* pecuniari le popolazioni tedesche, accusa ribadita per altro nei *Gravamina Germanicae nationis* composto nel 1510 da Jakob Wimpfeling su richiesta dell'imperatore Massimiliano I (9) - e riferisce di varie iniziative ostili del papa nei confronti degli imperatori (nella fattispecie Federico II) e dell'integrità dell'impero. Non mancano tra i punti

sottoposti a censura anche varie e circostanziate critiche della condotta morale del pontefice, un accenno al culto delle immagini e una constatazione duramente negativa sul *populus vertiginosus Italiae*, sempre pronto *ad dominandi vindicandique comparationem*. È per altro evidente che le note marginali delle edizioni successive, di evidente impostazione riformata, miravano a puntualizzare, segnalare e enucleare quei passi della scrittura del Krantz che potevano essere assunti come argomentazioni in funzione di critica antipapista; esse hanno quindi contribuito da vero intertesto all'opera censoria, tanto da richiedere l'inclusione dell'opera del Krantz nell'indice dei *libri expurgandi*.

Un dato probabilmente singolare è rappresentato dalla cassazione nel testo della notizia di una tragedia composta da Teodorico di Nyem (Dietrich von Nieheim, 1338/48 - 1417) (10) sul comportamento tirannico e crudele nei confronti di alcuni cardinali di cui Urbano VI avrebbe dato prova. Se è noto il ruolo che Teodorico di Nyem, esponente illustre e dotto della cancelleria pontificia dello stesso papa e poi vescovo di Verden, ebbe nell'ambito della tormentata storia della Chiesa della seconda metà del XIV secolo, ruolo che emerge non solo da scritti dottrinari, ma anche nel suo trattato storico, il *De schismate libri tres*, il riferimento ad un'opera letteraria potrebbe quindi qui rivelare un livello più sofisticato quanto inedito di censura. Resta per altro aperta la questione se, nel caso specifico del testo di Krantz, la sua menzione si riferisca ad una vera tragedia oppure allo stesso primo libro del *De schismate*, dove l'autore «mit feuriger Lebendigkeit schildert die Ereignisse seit dem Jahre 1376, wie er selbst erlebt und in seine Gedächtnisse bewahrt hatte»; al riguardo nell'indice dell'edizione di Norimberga del 1532, il capito-

lo LI sulla tortura cui venne sottoposto per ordine di Urbano VI il cardinale de Sangro il titolo presenta anche come glossa «Omnia illic horroris plena».

Infine, a conclusione di questa indagine sui risvolti riformisti o presunti tali nell'opera del Krantz, poiché ad analogo procedimento di censura sono state sottoposte anche le altre sue opere, come risulta in particolare dall'*Index Brasichellensis*, un'indagine sui passi censurati della *Chronica regnorum Aquilonarium* potrebbe evidenziare quali fossero i punti di contestazione da parte dell'inquisitore relativamente alla storiografia dei tre regni scandinavi.

## NOTE

(1) Per i dati biografici rinvio al profilo del personaggio redatto da Bertheau nella *Allgemeine deutsche Biographie*, XVII, pp. 43-44 e alla voce redatta da M. Grobecker nella *Neue deutsche Biographie*, XII, pp. 673-674.

(2) F.H. Reusch, *Die Indices librorum prohibitorum des sechzehnten Jahrhunderts*, Tübingen 1886, p.216.

(3) Reusch, *Die Indices* ... cit., p.386.

(4) Le norme relative ai libri *expurgandi vel corrigendi* sono dettate dalla regola XXI dell'*Indice* di Sisto V, poi riprese nei documenti successivi.

(5) Reusch, *Die Indices* ... cit., p. 462.

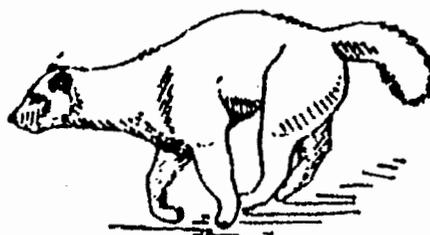
(6) Reusch, *Die Indices* ... cit., p. 539.

(7) F.H.Reusch, *Der Index der verbotenen Bücher. Ein Beitrag zur Kirken und Literaturgeschichte*, Bonn 1883, p.307 sg.

(8) Il cosiddetto *Index Brasichellensis* segnala per la *Saxonia* 48 punti (47 + l'indice alla voce 'papa') da espurgare, con le rispettive indicazioni di pagina, che rinviano all'edizione francofortese del 1580, e in aggiunta le referenze ai *marginalia*. L'opera in possesso della Biblioteca Vaticana indica come data e luogo di edizione *Romae primo, deinde Bergomi 1608*.

(9) Si veda in proposito l'introduzione a Aeneas Silvius, *Germania*, herausgegeben von A. Schmidt, Köln / Graz 1962.

(10) Per i dati biografici rinvio alla voce relativa nella *Allgemeine deutsche Biographie* redatta da Th. Lindner, XXIII, pp. 671-673.



### SPECIMEN LATINITATIS FAROENSIS

di Simonetta Battista (Det Arnama-  
gnæanske Institut, København)

J. Ijsewijn e U. Timmermann hanno recentemente curato (1) l'edizione di un testo latino relativo alle isole Fær Øer, composto nel 1751 dallo studente faroese Gregers Pedersen Møller, successivamente rettore del ginnasio di Tórshavn dal 1752 al 1794. Si tratta di una *Declamatio in Insulam Faroensem Strömöe*, destinata ad essere letta dall'autore all'Università di Copenaghen. Sul testo manoscritto aveva già posto l'attenzione Jón Helgason nel suo articolo *Tvey gomul føyroysk skrift*, apparso nel numero 11 di "Varðin" (1931), il quale fa riferimento all'obbligo per gli studenti faroesi che usufruivano di una borsa di studio presso il collegio universitario di Regensen di svolgere un'esercitazione retorica in latino su un argomento assegnato. In alcuni casi poteva non trattarsi di un tema di teologia o di morale, ma di esposizioni relative alla terra d'origine dello studente esaminato. A questo proposito Jón Helgason nomina alcune composizioni sulla lingua e geografia islandese e due scritti relativi alle Fær Øer, tra cui la *Declamatio* in questione. Quest'ultima presenta l'impianto strutturale di questo